

## AHUSPEZ AGUR ZURI

1 - Ahuspez agur Zuri, Jesus Jauna,  
Denen Jaun, denen Ogi.

Eman gaur zerurako mina,  
Gaizkitik gaiten maitez jalgi.

Zurekin, zuri beha gauan barna,  
Goazen bai argiz argi.

*Honneur à Jésus, Seigneur et pain*

2 - Zu Jainko gure Jauna bihotzean,  
Hau bake, hau indarra !

Noiz nihun zeren beldur izan,  
Gaizkirat nola berriz lerra ?

Gau egun zeru alde geramatzan,  
Pitz gutan goiko karra.

*Mets ta paix et ta force en nos cœurs*

3 - Zu ganat gaiten berma, gutan bizi ;  
Gutan har, gutan maita.

Ez gaitzan kurutzeak izi,  
Zinezko sinestea susta.

Nundik ez indar beltzak orai hezi,  
Jainkoa gutan baita.

*Augmente en nous la foi*

4 - Bihotz bat dugun orai denek egin,  
Zurekin, elgarrekin :

Mundurat goiko Erreinua

Gu bidez, hedatuz joan dadin ;

Hil eta gure lur hau zerutua,  
Zu baitan, ikus aintzin.

*Que nous soyons un seul cœur avec Toi*

## ZATOZKIOTE (Subvenite)

Zatozkiote Jaunaren Saindu dohatsuak ;  
Zatozte laster hunen biderat, Aingeruak.

*Saints et anges, accueillez-le !*

Hunen arima, har, ereman :

Eskain zazue Jaungoikoaren aintzinean.

*Saints et anges, conduisez-le vers le Seigneur !*

1 - Besoak zabal har zaitzala

Deitu zaituen Kristo Jaunak ;

Abrahamtarren loriarat,

Joan zaitzate Aingeruek.

*Que le Christ t'accueille les bras ouverts !*

2 - Betiereko zoriona,

Hil huni, otoi ! eman Jauna ;

Betiko argi zabalean,

Zure argiak argi dezan.

*Seigneur, donne-lui la vie éternelle !*



## IKUSIREN ZAITUT – J'IRAI LA VOIR UN JOUR

1 - Ikusiren zaitut, Andre dena Maria,  
Jesusen aldean, zeruan jarria.

**Zeru gorenean, ikusiren zaitut. (bis)**

2 - J'irai la voir un jour au ciel dans la patrie  
Oui, j'irai voir Marie, ma joie et mon amour.

**Au ciel, au ciel, au ciel, j'irai la voir un jour (bis)**

3 - Ikusiren zaitut, amultsuki onesten,  
Agur bat lurretik zaitzunean heltzen.

**Zeru gorenean, ikusiren zaitut. (bis)**

4 - J'irai la voir un jour cette Vierge si belle  
Bientôt j'irai près d'elle lui dire mon amour.

**Au ciel, au ciel, au ciel, j'irai la voir un jour (bis)**

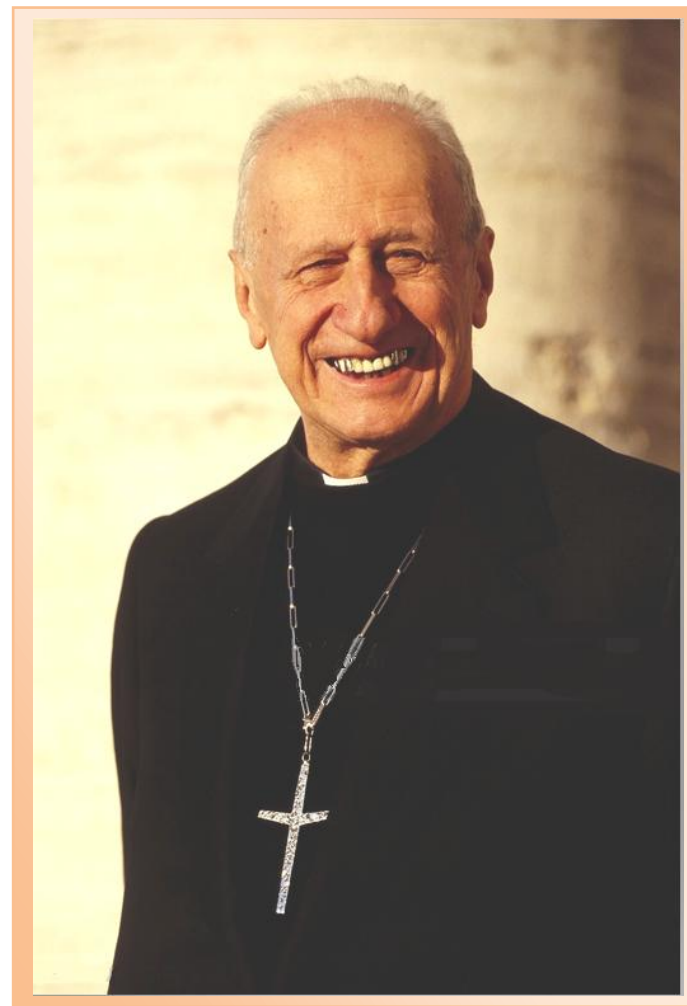
5 - Ikusiren zaitut, zeruan, Ama ona,  
Ikusiren zaitut, oi zer zoriona !

**Zeru gorenean, ikusiren zaitut. (bis)**

*Cathédrale Sainte-Marie – Bayonne  
Baiona – Andredena Mari Katedrala*

9 septembre 2019

## Célébration des funérailles Cardinal Roger ETCHEGARAY



**ÉGLISE DU SEIGNEUR – ZU ELIZA**  
**Peuple de Dieu, cité de l'Emmanuel,**  
**Peuple de Dieu sauvé dans le sang du Christ,**  
**peuple de baptisés, Église du Seigneur,**  
**rends grâce à Dieu !**

1 - Peuple choisi pour être ami de Dieu,  
rappelle-toi le temps de sa visite :  
chez les plus pauvres vient le Fils de Dieu pour te sauver !

**Zu, Eliza, Kristok bildu jendea,**  
**Zu, bataioz Kristoren artaldea,**  
**Zu, denen etxea, Jaunaren Eliza,**  
**Gorets Jauna !**

2 - Bat gabiltza, denen adixkide,  
Bat bihotza, dena goiko fede :  
Kristo argi eta Kristo bide, zeru alde.  
**Peuple de Dieu...**

3 - Peuple choisi pour être ami de Dieu,  
rappelle-toi la croix du Fils unique :  
dans sa tendresse, Dieu nous a sauvés en Jésus Christ !  
**Zu, Eliza...**

4 - Bat gabiltza, Kristo aintzindari,  
Bat bihotza, elgarrekin ari :  
Pitz dezogun Haren argi hori munduari.  
**Peuple de Dieu...**

5 - Peuple choisi pour être ami de Dieu,  
rappelle-toi le Christ et l'Évangile :  
« Restez en moi, vivez de mon amour » dit le Seigneur !  
**Zu, Eliza...**

6 - Bat gabiltza, Kristo guk iduzki.  
Bat bihotza, beldur gabe joaki.  
Ai ! Munduak Jainkoa balaki nolaz aurki !  
**Peuple de Dieu...**

7 - Peuple choisi pour être ami de Dieu,  
rappelle-toi ta marche d'espérance  
vers le Royaume où cesse toute peur, près du Seigneur.  
**Zu, Eliza...**

**Kýrie, eléison**  
**Christe, eléison**  
**Kýrie, eléison**



## **PSAUME 22. SALMOA**

**Zu zare, Jauna, denen Artzaina, Artzain ona.**

*Le Seigneur est mon Berger : rien ne saurait me manquer.*

Jauna dut artzain, ez naiz egonen beharrean.  
Zer gainetarat nerabilan !

Ur bazterreko pausa lekura banerama,  
Pitz dakitan hor, pitz arima.

*Si je traverse les ravins de la mort, je ne crains aucun mal.*

Haren ondotik bide zuzenez ni banoa :  
Haren izena zoin gozoa !

Ilunbez ala gaitz-erreketa joanik ere,  
Nik ez beldurrik, hor baitzare.

*Il me mène vers les eaux tranquilles et me fait revivre.*

Zure begia, zure makila hor direno,  
Badut nik bake, badut gozo.

Zuhauk dautazu ezartzen neri mahain xuri,  
Etsai guzien harrigarri.

*Tu es avec moi : ton bâton me guide et me rassure.*

Ixurtzen duzu nere bururat usain ezti,  
Basoan badut gaindiz-gaindi.

Nik zoriona eta grazia ditut lagun,  
Nere bizian gau et-egun.

*Grâce et bonheur m'accompagnent tous les jours de ma vie.*

**Alléluia, alléluia, alléluia ! (bis)**

Prière universelle :

**Entends le cri des hommes**  
**monter vers Toi Seigneur.**



**Sanctus, Sanctus, Sanctus**

**Dóminus Deus Sábaoth.**

**Pleni sunt cæli et terra glória tua.**

**Hosánna in excélsis.**

**Benedíctus qui venit in nómine Dómini.**

**Hosánna in excélsis.**

Il est grand le mystère de la foi :

**Nous proclamons ta mort, Seigneur Jésus,**  
**nous célébrons ta résurrection,**  
**nous attendons ta venue dans la gloire.**

**Pater noster, qui es in cælis :**

**sanctificétur nomen tuum ;**

**advéniat regnum tuum ;**

**fiat volúntas tua,**

**sicut in cælo, et in terra.**

**Panem nostrum cotidiánium**

**da nobis hódie ;**

**et dimítte nobis débíta nostra,**

**sicut et nos dimittimus**

**debitóribus nostris ;**

**et ne nos indúcas in tentatiónem ;**

**sed líbera nos a malo.**

**Agnus Dei, qui tollis peccáta mundi :**

**dona eis requiem.**

**Agnus Dei, qui tollis peccáta mundi :**

**dona eis requiem.**

**Agnus Dei, qui tollis peccáta mundi :**

**dona eis requiem sempiternam.**



**VOICI LE CORPS ET LE SANG DU SEIGNEUR**

**Voici le corps et le sang du Seigneur**

**La coupe du salut et le pain de la vie.**

**Dieu immortel se donne en nourriture**

**Pour que nous ayons la vie éternelle.**

1 - Au moment de passer vers le Père

Le Seigneur prit du pain et du vin

Pour que soit accompli le mystère

Qui apaise à jamais notre faim.

2 - Dieu se livre lui-même en partage,

par amour pour son peuple affamé.

Il nous comble de son héritage

afin que nous soyons rassasiés.

3 - C'est la foi qui nous fait reconnaître,

dans ce pain et ce vin consacrés,

la présence de Dieu notre Maître,

le Seigneur Jésus ressuscité.

4 - Que nos langues sans cesse proclament

la merveille que Dieu fait pour nous.

Aujourd'hui il allume une flamme,

afin que nous l'aimions jusqu'au bout.